



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2018/2019
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la Asignatura	METODOLOGÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN (FRANCÉS)
Curso	PRIMERO (SIN DOCENCIA)
Carácter	OBLIGATORIA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	Segundo Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	FRANCÉS : Grupo 1 ESPAÑOL : Grupo 1

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN			
	Categoría	PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD			
JUAN RAMÓN GOBERNA FALQUE	Correo Electrónico /	juangoberna@um.es			
Grupo de Docencia: 1	Página web / Tutoría electrónica	Tutoría Electrónica: Sí			
Coordinación de los grupos:1	Teléfono, Horario y	Duración	Día	Horario	Lugar
	Lugar de atención al alumnado	Segundo Cuatrimestre	Martes	10:00- 13:00	868887114, Facultad de Letras B1.2.035



2. Presentación

El propósito principal de la asignatura Metodología y Práctica de la Traducción (Francés) es dotar al alumno de un método de trabajo que le permita:

1. Aprender a analizar textos redactados originalmente en lengua francesa o española y pertenecientes a diversos tipos de registros y discursos;
2. Ejercitar la práctica de la traducción directa e inversa.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

No consta

3.2 Recomendaciones

Se recomienda:

1. Un nivel avanzado de lengua española y un nivel intermedio de lengua francesa, para poder desarrollar eficientemente las actividades prácticas de traducción incluidas en el programa.
2. Una óptima capacidad de aprendizaje autónomo;
3. Una adecuada predisposición para el trabajo en equipo.

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

- CB1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio
- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética



- CB4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
- CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

4.2 Competencias de la titulación

- CG1. Ser capaz de expresarse correctamente en español en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación.
- CG2. Comprender y expresarse en un idioma extranjero en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación, particularmente el inglés o el francés.
- CG3. Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.
- CG4. Ser capaz de trabajar en equipo y relacionarse con otras personas del mismo o distinto ámbito profesional.
- CG7. Ser capaz de trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
- CG8. Desarrollar la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CG11. Desarrollar la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
- CG12. Adquirir la capacidad para formular razonamientos críticos a través de la argumentación y el diálogo.
- CE10. Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos básicos de la traducción y la interpretación.
- CE11. Adquirir y desarrollar las destrezas específicas de la traducción.

4.3 Competencias transversales y de materia

- Competencia 1. CTM2: Comprender y expresarse en un idioma extranjero, preferiblemente, el francés, en su ámbito disciplinar. Esta competencia incluye las siguientes habilidades específicas de la materia: - Leer y comprender textos escritos en una lengua extranjera como lengua origen del proceso de traducción; -Realizar una presentación oral en el idioma extranjero sobre alguno de los contenidos teóricos de la materia.
- Competencia 2. CTM6/CGT9: Capacidad para trabajar en equipo y para relacionarse con otras personas del mismo o distinto ámbito profesional (CTM6), tanto en un contexto nacional como internacional con la flexibilidad necesaria para adaptarse a nuevas situaciones (CGT9). Esta competencia incluye las siguientes habilidades específicas de la materia: -Realizar un trabajo de traducción en equipo; -Presentar de manera oral un trabajo en equipo sobre los contenidos teóricos de la materia.
- Competencia 3. CGT4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica. Esta competencia incluye las siguientes habilidades específicas de la materia: -Realizar un trabajo de traducción analizando los problemas que surgen en los distintos niveles lingüísticos y justificando de manera razonada el uso de las estrategias utilizadas para resolverlos; -Identificar ejemplos prácticos que ilustren los contenidos teóricos de la materia; -Resolver ejercicios prácticos de lingüística y traducción basados en los contenidos teóricos.
- Competencia 4. CGT8: Adquisición de la capacidad para formular razonamientos críticos a través de la argumentación y el diálogo. Esta competencia incluye las siguientes habilidades específicas de la materia: -Originar un foro de debate que fomente el análisis crítico de traducciones y ayude a comprender los problemas a los que se enfrenta el traductor e identificar las soluciones más adecuadas a cada situación; - Resolver cuestiones puntuales sobre los contenidos teóricos de la materia fomentando el debate en clase.
- Competencia 5. CE12: Adquisición y desarrollo de las destrezas específicas de la traducción. Esta competencia incluye las siguientes habilidades específicas de la materia: -Traducir textos aplicando



las estrategias básicas de traducción más adecuadas a cada situación o contexto; -Analizar textos ya traducidos y discutir las distintas opciones de traducción.

5. Contenidos

Bloque 1: METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN

TEMA 1. Claves metodológicas de la traducción

0. Introducción general

- De lo que normalmente se le exige al traductor
- Traducir vs. aprender una lengua extranjera
- Aprender a traducir
- Método de trabajo

1. Referencias teóricas sobre la traducción

- Introducción
- Terminología: lenguaje, lengua, habla y discurso
- La noción de sistema lingüístico
- Dos lenguas, dos visiones del mundo
- Ejemplos
- El objeto de la traducción

2. El respeto textual

- Introducción
- Traducir no es calcar
- Interpretación y fidelidad
- Peligros de la interpretación
- Una cuestión práctica

3. El bagaje del traductor

- La disponibilidad
- Los conocimientos culturales



- La competencia documental
- Los conocimientos lingüísticos y traductológicos
- La experiencia

Bloque 2: PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

TEMA 2. Introducción a la práctica de la traducción

0. Observaciones previas

1. Particularidades del ejercicio de la traducción

- Traducir extractos
- Consecuencias
- Objetivos

2. La formación mediante la traducción

- Las posibilidades de lo escrito
- La autenticidad del discurso
- La complementariedad de la traducción directa y la traducción inversa
- Los beneficios formativos de la traducción directa
- Los beneficios formativos de la traducción inversa

3. La adquisición de la competencia traductora

- Introducción
- La competencia traductora
- La interpretación mínima del traductor
- La necesidad de un método de trabajo

TEMA 3. Preparación del texto origen

1. La comprensión del texto

- Introducción
- El mensaje y el tipo de texto
- La organización del discurso



- El estilo y los efectos
 - ✂ La frase
 - ✂ La plasticidad y la sonoridad
 - ✂ Las características semánticas
 - ✂ La actitud del locutor
2. La identificación de las dificultades traductológicas

- Un trabajo preparatorio indispensable
 - ✂ Los problemas de comprensión
 - ✂ Los problemas de reformulación
- Los análisis microtextuales
 - ✂ Los problemas léxicos
 - ✂ Los problemas sintácticos

TEMA 4. Procedimientos y evaluación de la traducción

1. Procedimientos básicos

- Las unidades de traducción
 - ✂ El desglose lineal
 - ✂ Unidades sintácticas
 - ✂ Unidades fraseológicas
 - ✂ Las redes de significaciones
 - ✂ Connotaciones
 - ✂ Coherencia textual
- La búsqueda de equivalencias
 - ✂ Saber hacer una selección
 - ✂ La traducción literal
 - ✂ Las transposiciones
 - ✂ Las recomposiciones



- ✂ Las adaptaciones
- ✂ Las compensaciones
- Casos particulares
- ✂ El calco y el préstamo
- ✂ Los nombres propios
- ✂ Los arcaísmos

2. Evaluación del resultado

- La relectura crítica del TLM
- ✂ La legibilidad
- ✂ La corrección lingüística
- El cotejo definitivo entre TLM y TLO
- ✂ Una última verificación
- ✂ Tipología de errores corrientes de traducción
- ✂ Errores de interpretación
- ✂ Contrasentidos
- ✂ Sinsentidos

3. Balance final

TEMA 5. Recursos bibliográficos, documentales y TIC

1. Introducción

- Las posibilidades de Internet
- Los recursos bibliográficos en papel
- El peligro de la sobreinformación
- El predominio de las fuentes anglosajonas
- El trabajo con corpora

2. Bibliografía general

- Bibliografía básica (en español)



- Bibliografía básica (en francés)

3. Webgrafía general

- Webgrafía básica
- Webgrafía temática

6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Actividades teóricas en el aula	Lección magistral/teórica (exposición teórica, clase magistral, proyección, dirigida al gran grupo, con independencia de que su contenido sea teórico o práctico. Junto a la exposición de conocimientos, en las clases se plantean cuestiones, se aclaran dudas, se realizan ejemplificaciones, se establecen relaciones con las diferentes actividades prácticas que se realizan y se orienta la búsqueda de información).	15	5	20



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Elaboración/exposición de trabajos (individual o en grupo)	<p>Preparación de actividades grupales en el aula mediante la selección y preparación de contenidos y directrices para que los alumnos puedan realizar trabajos en grupo sobre determinados contenidos teóricos;</p> <p>Preparación de actividades individuales en el aula realizada a través de la selección y preparación de contenidos y directrices para que los alumnos puedan trabajar aspectos teóricos de manera individual;</p> <p>Prácticas en el aula (actividades de traducción, revisión, corrección, etc. de los alumnos en el aula, realizadas en grupos reducidos o individualmente, supervisadas por el profesor).</p>	25	75	100
Tutorías ECTS o trabajos dirigidos	<p>Tutorías en grupo (sesiones programadas de orientación, revisión o apoyo a los alumnos por parte del profesor, realizadas en pequeños grupos, con independencia de que los contenidos sean teóricos o prácticos;</p> <p>Tutorías individualizadas (sesiones de intercambio individual con el estudiante prevista en el desarrollo de la materia)</p>	5	0	5



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Prácticas de seminario	Preparación de actividades grupales en el aula mediante la selección y preparación de contenidos y directrices para que los alumnos puedan realizar trabajos en grupo sobre determinados contenidos teóricos;	15	10	25
	Preparación de actividades individuales en el aula realizada a través de la selección y preparación de contenidos y directrices para que los alumnos puedan trabajar aspectos teóricos de manera individual.			
	Total	60	90	150

7. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion-plan2009/2018-19#horarios>



8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Pruebas escritas (exámenes): pruebas objetivas, de desarrollo, de respuesta corta, de ejecución de tareas, de escala de actitudes... realizadas por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos).
Criterios de Valoración	<p>Las actividades formativas de presentación, estudio y discusión en el aula de los conceptos y procedimientos teóricos asociados a la materia serán evaluadas mediante un examen teórico, mientras que las actividades formativas de realización de ejercicios prácticos (traducción de textos y discusión de trabajos en equipo) serán evaluadas mediante un examen práctico. Ambas pruebas serán realizadas en el día y en la banda horaria que indiquen el calendario oficial de exámenes de la Facultad de Letras:</p> <p>EXAMEN TEÓRICO: Resultado acumulado de una prueba objetiva breve sobre asimilación de los contenidos teóricos y consistente en 10 preguntas tipo test (0,50 pts. en el cómputo global de la evaluación de la asignatura) y 10 preguntas cortas (1 pto.). Se evaluarán aspectos formales como la corrección en la realización y presentación del examen. Se penalizarán los errores ortográficos y gramaticales (-0,5 por error muy grave; -0,25 por error grave; -0,1 por error leve).</p> <p>EXAMEN PRÁCTICO: Resultado acumulado de una prueba objetiva consistente en la traducción de un texto de 200-300 palabras, siguiendo la metodología empleada a lo largo del curso: análisis macrotextual del TLO (0,5 pts.); análisis microtextual del TLO (0,5 pts.); propuesta de traducción (2 pts.); justificación de decisiones traductológicas (0,5 pts.). Se evaluarán aspectos formales como la corrección en la realización y presentación del examen. Se penalizarán los errores de traducción, ortográficos y gramaticales (-0,5 por error muy grave; -0,25 por error grave; -0,1 por error leve).</p>
Ponderación	5



Métodos / Instrumentos	Presentación pública de trabajos: exposición de los resultados obtenidos y procedimientos necesarios para la realización de un trabajo, así como respuestas razonadas a las posibles cuestiones que se plantee sobre el mismo.
Criterios de Valoración	<p>Las actividades formativas de presentación de los conceptos de la materia realizada de forma individual (0,25 puntos) y grupal (0,75 puntos) se evaluarán a partir de un perfil de competencias construido ad hoc que considere las habilidades y actitudes mostradas durante las exposiciones orales programadas a lo largo del curso:</p> <p>EXPOSICIÓN ORAL INDIVIDUAL: Cada uno de los alumno tendrá que exponer individualmente al menos 1 de los 13 ejercicios prácticos individuales que se ejecutarán a lo largo del curso;</p> <p>EXPOSICIÓN ORAL GRUPAL: El gran grupo será subdividido en 6 pequeños grupos (de 4 a 6 alumnos c/u). En el transcurso de la última sesión lectiva del curso (16 de mayo de 2018), cada uno de los pequeños grupos deberá realizar una exposición oral de 20 min de duración sobre un encargo práctico de traducción realizado a partir de un TLO proporcionado por el profesor de la asignatura.</p> <p>En ambos casos se evaluarán particularmente aspectos como el adecuado control del tiempo disponible, el lenguaje no verbal, la expresión oral, la estructura, la capacidad explicativa, analítica y de conceptualización, el manejo de las TIC (Internet, diaporamas, etc.) o el nivel de expresión oral en francés.</p>
Ponderación	1



Métodos / Instrumentos	Ejecución de tareas prácticas: actividades de traducción, actividades de laboratorio, etc., para mostrar el saber hacer en la disciplina correspondiente .
Criterios de Valoración	<p>Las actividades formativas de realización de ejercicios prácticos y las actividades formativas de tutorías (grupales o individuales) se evaluarán a partir de un perfil de competencias construido ad hoc que considere un portafolios entregado al finalizar el curso por el estudiante, el trabajo que ha desarrollado y sus habilidades y actitudes:</p> <p>EVALUACIÓN DE TAREAS PRÁCTICAS: Evaluación de las actividades formativas de las prácticas de seminario y de las tutorías (como el análisis general en pequeños grupos de los 13 TLO que estudiaremos a lo largo del curso, o los análisis individuales de los segmentos microtextuales que los alumnos consideren oportuno realizar) y evaluación de las actividades formativas de realización de ejercicios prácticos (13 TLM y sus correspondientes justificaciones traductológicas). Se evalúan particularmente aspectos como las competencias lingüísticas y traductológicas, la capacidad de análisis de los TLO, las competencias lingüísticas y traductológicas, la capacidad explicativa de las TLM o la capacidad revisora, correctora y evaluadora.</p>
Ponderación	2
Métodos / Instrumentos	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante: registros de participación, de realización de actividades, cumplimiento de plazos, participación en foros...
Criterios de Valoración	<p>La evaluación del trabajo del estudiante en lo que se refiere a la participación activa del mismo durante el proceso docente presencial (sesiones prácticas de la asignatura) y no presencial (mensajes privados a través del Aula Virtual) y a la presentación de los ejercicios prácticos en tiempo y forma:</p> <p>ASISTENCIA Y PARTICIPACIÓN ACTIVA EN SESIONES PRÁCTICAS: Se sumará 0,0333 puntos por asistencia y participación a cada una de las 30 sesiones prácticas programadas (max., 1 punto),</p> <p>CUMPLIMIENTO DE PLAZOS DE EJERCICIOS PRÁCTICOS: Se sumará 0,0769 puntos por cada una de las entregas en tiempo y forma correspondientes a cada uno de los 13 ejercicios prácticos programados (max., 1 punto).</p>
Ponderación	2



Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion-plan2009/2018-19#examenes>

9. Resultados del Aprendizaje

10. Bibliografía

Bibliografía Complementaria



NEWMARK, Peter, (1999) [1987]. Manual de traducción. Madrid: Cátedra.



TRICAS PRECKLER, Mercedes, (1995). Manual de traducción francés-castellano. Barcelona: Gedisa.



ROCHEL, Guy y POZAS ORTEGA, M^a Nieves (2001). Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel.



YLLERA, Alicia y OZAETA, M^a Rosario, (2002). Estudios de traducción. Francés-español. Madrid: UNED.



IBEAS, Juan y VÁZQUEZ, Lydia, (2009). Guía de la Traducción General. Francés/Castellano. Zarautz: UPV-EHU.



VERDEGAL, Joan, (2009). Me gusta traducir del francés. Curso de traducción general. Oviedo: Septem Ediciones.



HURTADO ALBIR, Amparo, (2015). Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción. Castellón: Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions.



POUTET, Pascal, (2007). Fort en thème. Espagnol. Rosny-sur-Bois: Bréal Éditions.



AGOTADO.-BOUCHER, Jean y BARÓ-VANELLY, Marie-Christine, (2001). Fort en version. Espagnol. Rosny-sur-Bois: Bréal Éditions.



GARNIER, Françoise y NOYARET, Natalie, (2004). La traduction littéraire guidée. Espagnol/ Français – Français/Espagnol. Nantes: Éditions du Temps.



GIL, Henry y MACCHI, Yves, (2006). Le thème littéraire espagnol. París: Armand Colin.



DORANGE, Monica, (2008). Initiation à la version et au thème espagnols. París: Hachette.



RAJAUD, Virginie y BRUNETTI, Mireille, (2006) [1992]. Traducir. Initiation à la pratique de la traduction. París: Armand Colin.



Dialnet



ISOC (CSIC)



Ref.doc (CNRS)



Recursos sobre Lengua y Enseñanza. Instituto Cervantes.



Enlaces. ACE Traductores



Délégation générale à la langue française et aux langues de France. Ministère de la Culture et de la Communication (Francia).



Les Signets de la BNF. Bibliothèque Nationale de France.

11. Observaciones y recomendaciones

INFORMACIÓN MUY IMPORTANTE:

Esta guía docente pertenece a un plan en extinción por lo que el sistema de evaluación será un EXAMEN FINAL (PONDERACIÓN, 100 %) en el que el alumno manifieste dominar todos los contenidos asociados a la asignatura y haber alcanzado las competencias asociadas a la misma.

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales pueden dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; <http://www.um.es/adyv/>) para recibir la orientación o asesoramiento oportunos para un mejor aprovechamiento de su proceso formativo. De igual forma podrán solicitar la puesta en marcha de las adaptaciones curriculares individualizadas de contenidos, metodología y evaluación necesarias que garanticen la igualdad de oportunidades en su desarrollo académico. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.